VARIACIONISMO Y ENSEÑANZA DE ESPAÑOL/LE. A PROPÓSITO DE LA DURACIÓN VOCÁLICA EN HABLANTES DE ORIGEN SUECO

Francisco Moreno Fernández
Universidad de Alcalá

Ingmar Söhrman
Universidad de Umeå

1. Introducción

Tradicionalmente, la interlengua no ha sido considerada como un objeto de estudio idóneo para los análisis variacionistas practicados desde la sociolingüística. La causa de ello radica en que se trata de un tipo de lengua inestable, de variaciones erráticas, que escapan de la regularidad, tanto lingüística como sociolingüística o estilística.

Durante los últimos años, sin embargo, ha habido algunos especialistas que se han animado a aplicar los métodos y técnicas del variacionismo sobre materiales procedentes de interlenguas y se ha podido constatar que, si no es comparable la regularidad de la variación lingüística, sociolingüística y estilística que se produce en una comunidad de habla con la de la interlengua, sí es posible descubrir en esta ciertas pautas o tendencias capaces de aportar una información muy valiosa con vistas a la enseñanza–aprendizaje de las lenguas extranjeras (Adamson, Tarone, Dickerson, Ellis, Preston).

En esta línea de pensamiento, desde la Universidad de Alcalá se está promoviendo la realización de investigaciones que ayuden a hacer más eficaz la enseñanza de la fonética aplicando de forma práctica los resultados de análisis cuantitativos de naturaleza variacionista. Esos análisis, en principio, se practican sobre aquellos aspectos fonéticos que a los estudiantes de español/LE les plantean mayores problemas, según sus respectivos orígenes lingüísticos.

ASELE. Actas VIII (1997). FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ E INGMAR SÓHRMAN. Variacioni...
Centro Virtual Cervantes

El análisis que ahora se presenta es el resultado de una colaboración en la que Ingmar Söhrman aporta un corpus de materiales recogidos entre estudiantes de lengua española de la Universidad de Umeå y Francisco Moreno Fernández el análisis espectrográfico y estadístico de esos materiales. Una vez revisadas las grabaciones hechas en Suecia e identificadas algunas de las características fonéticas más destacadas del español de los estudiantes suecos, se ha procedido al análisis probabilístico de la duración vocálica, partiendo de la hipótesis de que, normalmente, los hablantes suecos, cuando hablan español, tienden a alargar de forma especialmente notable las vocales que van en sílaba tónica (Viberg).[1] Un estudio cuantitativo de ese alargamiento nos ayudará a conocer cuáles son las circunstancias contextuales que lo favorecen y cuáles no lo favorecen.

2. Algunas caraterísticas fonéticas del español de hablantes de origen sueco

Antes de ofrecer los resultados del análisis de la duración vocálica en los estudiantes suecos de español, sería oportuno describir muy brevemente cuáles son los rasgos y las dificultades fonéticas que se pueden observar en estos informantes. No se afirma que las aquí descritas sean todas las dificultades fonéticas que encuentran los suecos cuando aprenden español, pero sí podemos suponer que se recogen algunas de las más importantes.

Consonantes oclusivas. La realización de las consonantes oclusivas se aproxima bastante a la de las consonantes africadas, puesto que, tras la oclusión, los sonogramas revelan una banda de fricación de una duración llamativa, más en las sordas que en las sonoras. Este hecho parece natural ya que las oclusivas sordas tienen esta realización en sueco (Garlén: 20-22; Bannert). Cuando la oclusiva forma grupo con una líquida, a menudo se debilita, llegando incluso a aparecer una realización aspirada. Las consonantes africadas, por su parte, tienden a perder el momento oclusivo, llegando a producirse realizaciones de *ch* cercanas a *s*.

Consonantes fricativas. En los estudiantes suecos es bastante frecuente el fenómeno del seseo, es decir, la ausencia de una realización interdental. La realización de *s*, por lo general, es bastante tensa y estridente, aunque algo menos cuando ocupa una posición final. Según nuestra experiencia, muchos estudiantes suecos tienen dificultades en pronunciar la *s* supradental española y la confunden con una fricativa palatal, que existe como fonema en sueco. La fricativa velar sorda se realiza en ocasiones como aspirada, aunque esta aspiración parece darse algo más en los principiantes que en los alumnos de nivel avanzado. También es frecuente entre nuestros estudiantes la realización de la mediopalatal fricativa, tanto para los casos de *y* como para los de *ll*.

Líquidas. La vibrante múltiple puede aparecer simplificada en posición intervocálica, aunque también se recogen casos esporádicos de [r] en posición inicial. Cuando la vibrante simple se agrupa con una consonante oclusiva, a menudo reduce su intensidad y su duración.

Todo ello nos revela que las dificultades que los suecos encuentran en la fonética

[1] La diferencia entre vocal larga y breve en sueco existe solamente cuando la vocal va acentuada, ya que en este caso tiene valor fonemático; una vocal inacentuada es siempre breve (Garlén: 60-62).

ASELE. Actas VIII (1997). FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ E INGMAR SÓHRMAN. Variacioni...
Centro Virtual Cervantes

española no son notablemente importantes, sobre todo si se comparan con las de los estudiantes de otras procedencias lingüísticas.

3. Cuestiones metodológicas

Para el estudio del alargamiento vocálico y de las dificultades que presenta la fonética española a los estudiantes suecos, hemos creado un corpus de grabaciones de lengua hablada a partir de una serie de conversaciones semidirigidas.[2] Las grabaciones se han realizado con estudiantes de español de la Universidad de Umeå, todos ellos procedentes de esa región septentrional del país, con lo que se ha intentado evitar la posible influencia de variedades maternas diferentes.[3]

Los estudiantes de español que han colaborado como informantes se han seleccionado teniendo en cuenta, además de su origen geolingüístico, su nivel de conocimientos –o, al menos, de estudios– de lengua española: siempre es interesante comparar los usos de estudiantes de niveles distintos, para observar cómo evoluciona el proceso de aprendizaje. Seleccionamos 8 informantes: 4 de ellos del curso universitario de principiantes, personas que estudian por primera vez español en la Universidad, aunque lo hayan hecho durante 3 años en la Enseñanza Secundaria; los otros 4 informantes pertenecen al último de los cursos universitarios de español, el que se realiza durante el cuarto cuatrimestre de la licenciatura.

El análisis cuantitativo de la duración vocálica precisa la identificación de la variable y las variantes dependientes y de una serie de variables y variantes independientes. Naturalmente, la variable dependiente, en este caso, será la duración de las vocales. Dentro de la variable, distinguimos dos variantes, que corresponden a las categorías que podríamos denominar «realización larga» y «realización breve» de la vocal. Para asignar las vocales a una u otra categoría, se procedió a la medición precisa de una muestra formada por unas 300 vocales, pronunciadas por los 8 informantes, y a la determinación del límite entre las dos categorías. Ese límite quedó fijado en 0.07 segundos, para lo que se tuvo en cuenta que la duración media de las vocales españolas pronunciadas por hispanohablantes puede estar en torno a esa duración.[4] Así pues, se han considerado «realizaciones largas» aquellas que duran 0.07 segundos o más y «realizaciones breves» aquellas que duran menos de 0.07 segundos, esto es, 0.069 segun-

---

[2] Al no trabajar con habla de laboratorio, hemos tenido muchas dificultades o, simplemente, nos ha sido imposible realizar algunas mediciones que podrían haber resultado de interés. El habla continua que hemos analizado también ha impedido practicar ciertas comparaciones con el español.

[3] Nuestros informantes fueron los siguientes:

Nivel de principiantes: 1, Laura Ejerstedt; 2, Sandra Levander; 3, Pernilla Franzön; 4, Jenny Nordgren.

Nivel superior: 5, Gran Westberg; 6, Maria Rundgren; 7, Bernice Rehnman; 8, Elena Lindholm. Nuestro más sincero agradecimiento a todos ellos por su colaboración. También debemos un reconocimiento especial a Cristian Lambert por su ayuda técnica.

[4] Varios autores han estudiado detenidamente la duración de las vocales del español, además de Navarro Tomás, cuyas mediciones se hicieron con unos medios de menor fiabilidad que los actuales. Para R. Monroy, la duración media de las vocales tónicas sería de 66.06 mses; para A. Quilis y M. Esgueva, la duración media total de las tónicas es de 6.33 cs, y de las átonas, 5.04 cs: en este estudio se afirma que la duración de las vocales en hablantes hispanoamericanos es mayor que en hablantes españoles, lo que ha sido confirmado con claridad por M. Vaquero (p. 567).

ASELE. Actas VIII (1997). FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ E INGMAR SÓHRMAN. Variacioni...

Centro Virtual Cervantes

dos o menos. El análisis estadístico habrá de dilucidar si las vocales emitidas por estudiantes suecos de español son más largas de lo que se considera normal en esta lengua y en qué condiciones se produce con más facilidad ese alargamiento.

Con el fin de descubrir qué factores pueden favorecer el alargamiento vocálico y cuáles pueden desfavorecerlo, se ha trabajado con cuatro variables, llamadas «variables independientes» o «variables explicativas», que son el carácter tónico o átono de la sílaba en que se produce el alargamiento, el tipo de consonante que sigue a la vocal, la vocal que resulta alargada y, finalmente, el hablante, en este caso, el estudiante de español. A este respecto, es preciso señalar que, para el análisis cuantitativo, en lugar de trabajar con dos categorías de informantes –nivel inicial y nivel superior –, hemos preferido estudiarlos de forma individualizada. Así, las variantes de las variables explicativas manejadas son las siguientes:

a) Tipo de sílaba en que se produce el alargamiento: sílaba tónica y sílaba átona.

b) Tipo de consonante siguiente: oclusiva, fricativa, nasal y líquida.[5]

c) Tipo de vocal susceptible de alargamiento: *a, e, i, o, u.*

d) Informante (estudiante): 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 y 8.

Una vez identificadas la variable dependiente –la que ha de ser explicada– y las variables explicativas, y una vez determinadas las variantes de cada una de ellas, se procede a su estudio estadístico. Concretamente, el análisis al que han sido sometidos nuestros datos, aparte de la aplicación de una estadística descriptiva elemental, ha sido un análisis probabilístico de regresión, que permite saber cuál es la probabilidad de aparición de una de las variantes dependientes (en nuestro caso, «realización larga»), cuando se dan simultáneamente las circunstancias previstas en cada una de las variables explicativas. Además se trata de saber cuál es el grado de verosimilitud de nuestro análisis, así como la probabilidad de error. Todo ello se ha realizado mediante la aplicación de un programa informático, GOLDVARB 2.0, muy conocido en la investigación sociolingüística variacionista (Moreno Fernández).

El análisis de la fonética de los estudiantes suecos y del alargamiento vocálico, así como el análisis estadístico, se ha hecho en el Laboratorio de Fonética de la Universidad de Alcalá durante 1997. El estudio fonético se ha realizado con el auxilio de un sonógrafo KAY 5500.[6]

4. Análisis de la duración vocálica

El análisis probabilístico realizado mediante el programa GOLDVARB nos ofrece los resultados de alargamiento vocálico que incluimos en el Cuadro 1.

---

[5] En un análisis preliminar se tuvieron en cuenta, de modo independiente, todos los tipos de consonantes, por el lugar y el modo de articulación. El resultado de esa exploración aconsejó distinguir exclusivamente las cuatro variantes o categorías que se presentan.

[6] Los análisis de los espectrogramas y la medición de las vocales han sido realizados por María Jesús Redondo Rodríguez, becaria del Departamento de Filología de la Universidad de Alcalá.

ASELE. Actas VIII (1997). FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ E INGMAR SÓHRMAN. Variacioni...
Centro Virtual Cervantes

Input = 0.537 X^2 = 209.617 p = 0.0000	
ante oclusiva: 0.53 ante fricativa: 0.61 ante líquida: 0.64 ante nasal: 0.41	sílaba tónica: 0.80 sílaba átona: 0.24
informante 1: 0.68 informante 2: 0.34 informante 3: 0.61 informante 4: 0.33 informante 5: 0.69 informante 6: 0.52 informante 7: 0.76 informante 8: 0.52	*a*: 0.63 *e*: 0.49 *i*: 0.55 *o*: 0.51 *u*: 0.50

Cuadro 1. Probabilidades de alargamiento de vocal por contexto fonético e informante (análisis binomial de un nivel)

Estos resultados, conseguidos mediante un análisis binomial de un nivel y sobre los que se ha aplicado la prueba de X^2 –que revela un nivel de significación de 0.0000–,[7] nos dicen, en primer lugar, que la duración vocálica es un rasgo enormemente variable, puesto que la probabilidad media de que se produzca es de 0.537 (0 significaría que nunca se produce y 1 significaría que siempre se produce). En cuanto a las probabilidades de las variantes de las variables explicativas, cabe destacar que el alargamiento se ve favorecido (probabilidad superior a 0.5) cuando va en sílaba tónica (0.80) y cuando la consonante siguiente es una líquida (0.64) o una fricativa (0.61), es decir, en casos como *fácil* (la *a*), *nivel* (la e) o *familia* (la *i*). Al mismo tiempo es más probable el alargamiento cuando la vocal es *a* (0.63): parece ser que las demás vocales ni favorecen ni desfavorecen especialmente el alargamiento, puesto que la probabilidad de que se produzca es, para casi todos los casos, de 0.5. Es probable que la tendencia favorecedora del alargamiento de la *a* se deba al hecho de que en sueco el alófono corto y el largo no sólo se diferencian en cuanto a la cantidad, sino también por la calidad: la *a* corta es una vocal anterior, mientras la larga es una posterior (Lert: 29-30).

En lo que se refiere a los informantes, esto es, a los estudiantes suecos de español, apreciamos que las realizaciones largas se ven favorecidas en los informantes 1 (0.68), 3 (0.61), 5 (0.69) y 7 (0.76) – los dos primeros, de nivel inicial y los últimos, de nivel

[7] Se consideran resultados significativos en Ciencias Sociales aquellos cuyo nivel es inferior a 0,05.

ASELE. Actas VIII (1997). FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ E INGMAR SÖHRMAN. Variacioni...
Centro Virtual Cervantes

superior –, lo que podría hacer pensar que el nivel de conocimientos de español no influye especialmente en el hecho de que la vocal se alargue más o menos.

Terminado el primer análisis, que ha dado lugar a los resultados que acabamos de presentar, se ha procedido a realizar un segundo análisis de regresión: esta vez el llamado «análisis binomial de subida y bajada», sobre el que se aplica el logaritmo de verosimilitud para determinar el grado de significación o bondad de los resultados: como se ha descrito en la bibliografía estadística, el logaritmo de verosimilitud es una prueba más fiable que X^2. Pues bien, el nuevo análisis, que ha confirmado buena parte de los resultados expuestos, señala, en cambio, que de todas las variables explicativas que se han manejado, sólo dos favorecen claramente el alargamiento vocálico o, dicho de otra forma, sólo dos tienen un poder de determinación destacado sobre la aparición de nuestro fenómeno: el carácter tónico o átono de la sílaba y el informante.

En efecto, confirmando nuestra hipótesis inicial, las diferencias de duración de las sílabas tónicas y átonas son muy acusadas, puesto que, como se aprecia en el Cuadro 2, las sílabas tónicas suelen estar por encima de 0.1 segundo y las átonas, por debajo de 0.07.

	a	e	i	o	u
Duración media (s)					
Tónicas ante cons.	0.1033	0.0981	0.1076	0.1016	0.1104
Átonas ante cons.	0.0703	0.0590	0.0590	0.0632	0.0642

Cuadro 2. Duración media (en segundos) de sílabas tónicas y átonas según la vocal

Las diferencias entre los informantes también son acusadas, dado que entre algunos de ellos pueden estar cercanas a las cuatro décimas (2: 0.293; 5: 0.660). Ahora bien, esas diferencias no se ajustan a una distinción de niveles de estudio de español como la que presentábamos en un principio. Es posible que haya algún factor que no hemos tenido en cuenta y que sea capaz de justificar esas probabilidades, como es posible que estemos, precisamente, ante una muestra de las irregularidades características de las interlenguas.

A la espera de futuras investigaciones, que puedan aportar mayor luz sobre este punto, debe destacarse el gran valor que la tonicidad de la sílaba tiene para la duración vocálica, que se hace más patente en el caso de la vocal *a* y que va más allá de la duración que es habitual en las sílabas tónicas del español hablado. Baste recordar que, según Quilis y Esgueva, la duración media de las vocales del español es de 6,33 cs en las tónicas y de 5,04 en las átonas,[8] mientras que las vocales tónicas de nuestros estudiantes rondan los 10 cs y las átonas los 6,3 cs.[9]

[8] Véase más arriba.

[9] Esta duración, en todo caso, se aproxima a la que ha registrado M. Vaquero en el español de Puerto Rico: una media de 9.16 cs para las tónicas y de 7.7 cs para las átonas. También es posible que pueda influir la imagen gráfica, puesto que, en sueco, se suele saber que la vocal es larga cuando a continuación aparece una sola consonante, mientras que una vocal corta, normalmente, va acompañada de una doble o de dos consonantes diferentes. Cf. *Hat* /ha:t/ 'odio' y *hatt* /hat/ 'sombrero' (Garlén 162-163).

ASELE. Actas VIII (1997). FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ E INGMAR SÓHRMAN. Variacioni...
Centro Virtual Cervantes

5. Conclusiones

Como conclusiones generales del análisis fonético y estadístico realizado, conclusiones que podrían tenerse en cuenta a la hora de programar y preparar los ejercicios fonéticos correspondientes, resaltamos estas cuatro:

1. Que los estudiantes suecos de lengua española encuentran en nuestra fonética menores dificultades que los de otros orígenes lingüísticos: se trata además de dificultades que no afectan gravemente a la comprensión.
2. Que las realizaciones vocálicas largas se producen principalmente cuando se trata de sílaba tónica y, subsidiariamente, cuando la vocal alargada es *a* y la consonante siguiente una fricativa o una líquida.
3. Que la duración de las vocales tónicas es superior a la que se produce habitualmente en los hispanohablantes, sobre todo en los de España.
4. Que se observan diferencias significativas entre los estudiantes que han colaborado como informantes, aunque estas diferencias no se pueden achacar a las diferencias en sus conocimientos de español o en su nivel de estudios.

Como conclusión final, merece destacarse el interés de los análisis probabilísticos de corte variacionista aplicados a materiales de interlengua de estudiantes de español/LE. La propia naturaleza de estos materiales hará que, en muchas ocasiones, encontremos resultados desconcertantes o de difícil interpretación –porque así es la misma interlengua–, pero no hay duda de que los análisis variacionistas ayudan a conocer con mayor profundidad y rigor la lengua de los estudiantes de español y sus dificultades, haciendo más eficaz el trabajo del profesor y mejorando todo el proceso de enseñanza-aprendizaje.

BIBLIOGRAFÍA

ADAMSON, H. D., 1988, *Variation Theory and Second Language Acquisition*, Washington, D. C., Georgetown University Press.

BANNERT, R., 1979, «Fel som hänger ihop». *Praktisk Lingvistik 1*, Institutionen für Lingvistik, Lunds Universitet.

DICKERSON, L., 1975, «The learner's interlanguage as a system of variable rules». *TESOL Quarterly*, 9, pp. 401-407.

ELERT, C. C., 1970, *Svensk Fonetik*, Stockholm, Almqvist & Wiksell.

ELLIS, R., 1985, «Sources of variability in interlanguage», *Applied Linguistics*, 6, pp. 118-131.

GARLÉN, C., 1988, *Svenskans Fonologi*, Lund, Studentlitteratur.

MONROY, R., 1980, *Aspectos fonéticos de las vocales españolas*, Madrid, SGEL.

ASELE. Actas VIII (1997). FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ E INGMAR SÖHRMAN. Variacioni...

Centro Virtual Cervantes

MORENO FERNÁNDEZ, F., 1994, «Sociolingüística, estadística e informática», *Lingüística*, 6, pp. 95-154.

NAVARRO TOMÁS, T., 1916, «Cantidad de las vocales acentuadas», *Revista de Filología Española*, III, pp. 387-407.

NAVARRO TOMÁS, T., 1917, «Cantidad de las vocales inacentuadas», *Revista de Filología* Española, IV, pp. 371-388

PRESTON, D. R., 1989, *Sociolinguistics and Second Language Acquisition*, Oxford, Blackwell.

QUILIS, A. y ESGUEVA, M., 1983, «Realización de los fonemas vocálicos españoles en posición fonética normal». En M. Esgueva y M. Cantarero (eds.), *Estudios de fonética I*, Madrid, CSIC.

TARONE, Tarone. 1983, «On the variability of interlanguage systems», *Applied Linguistics*, 4, pp. 142-163.

VAQUERO, M., 1992, «Fonemas vocálicos de Puerto Rico», *Revista de Filología Española*, LXII, pp. 567.

VIBERG *et al*, 1987, *Gramática sueca, Svensk Grammatik på Spanska*, Stockholm, Berlings, Natur och Kultur.

ASELE. Actas VIII (1997). FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ E INGMAR SÓHRMAN. Variacioni...

Centro Virtual Cervantes